



## En händelserik höst

Den 23 oktober vändes TNCs värld upp och ner. Budgetpropositionen som lades fram av regeringen den dagen innehöll nämligen ett bistert besked: Det statliga stödet för svensk fackspråklig språkvård och terminologi skulle från och med 1 januari 2016 minska med 4 miljoner kronor. På TNC blev vi förstas förskräckta. Vad menade regeringen? Är svenskt fackspråk inte värt att följa och vårda?

Efter några dagars eftertanke började vi på TNC att informera våra samarbetspartner inom och utanför Sverige. Det följdes så småningom av en namninsamling på internet, bloggar, debattartiklar, inslag i radio- och tv-program osv. Det var en märklig tid för oss alla – samtidigt som vi var förtvivlade, var vi nästan uppyrda över den uppmärksamhet vi fick, och allt stöd som vi kände.

Så kom budgetomröstningen i riksdagen den 3 december och regeringens budget föll. I stället antogs oppositionens budget. Nu såg läget ljusare ut för svenskt fackspråk. Oppositionen hade nämligen uttalat att de inte skulle minska TNCs budget framöver. Och i onsdags, den 17 december, beslutade riksdagen om en detaljerad budget för utgiftsområde Näringsliv där TNCs anslag ingår. I den budgeten finns stödet för terminologi och fackspråk kvar, inte bara för 2015 utan även för åren därefter.

Världen är alltså på väg att vändas rätt igen, tycks det, åtminstone om man ser till vården av svenskt fackspråk. Om vi summerar tiden från den 23 oktober så kan vi konstatera att det har varit jobbigt och oroligt för oss, men att vi har lärt oss mycket: Vi ska inte ta något för givet. Det finns inga garantier för fortsatta anslag. Vi måste alltid anstränga oss för att vara relevanta – för samhället, våra kunder och för Fackspråks-Sverige. Vi ska göra vårt allra bästa.

Och vi har lärt oss en sak till: vi har många förespråkare och vänner, och vi är djupt tacksamma och rörda över det stöd för vår verksamhet som vi har fått. Det är ett fint betyg och ett stort förtroende som visas oss.

Medan detta har pågått har TNC haft en verkligt intensiv period. Vi har talat på flera konferenser i Sverige och i utlandet (några av dem kan du läsa om i detta nummer av TNC-aktuellt), vi har hållit kurser och seminarier både på TNC och hos kunder, och flera av våra projekt har varit inne i en intensiv fas, som så ofta mot slutet av året. Vi hoppas att det fortsätter så, med mycket aktivitet och många spännande projekt, även nästa år, och många år framöver.

TNCs personal önskar er alla god jul och gott nytt år!

*Karin Dellby*

## Rikstermbanken – nordisk förebild?

Rikstermbanken har under hösten uppmärksammats av våra nordiska grannar. TNC var inbjudna till Språkrådets årliga språkdag och berättade där om "Terminologkaken" (ungefär "terminologitårten"): om vad som ingår i bottnarna, fyllningen, glasyren och om vem som äter den. I samband med språkdagen hölls även ett nordiskt seminarium, ordnat av Språkrådets fagråd för terminologi och fagspråk, på temat "Alla termer på (r)ett ställe?". Det handlade om hur man bör organisera samlingar av terminologiska resurser på nätet. Deltagarna fick då höra om det pågående arbetet att skapa en nationell termbank i Danmark och Finland, en tänkbar förnyelse av den isländska [ordbanken](#) och hur situationen i Norge ser ut, med de existerande termbankerna [Snorre](#) och [EU-EØS-databasen](#) och den nyligen lanserade Termportalen.

En positiv aspekt av höstens blåsväder kring TNC har också varit att många lyft fram nyttan de har av Rikstermbanken. Statistiken har också visat att fler användare har hittat till Rikstermbanken och även utnyttjat möjligheten att kommentera innehållet och komma med förslag till nytt innehåll. Vi hoppas det kommer att fortsätta!

---

## Claudia – mycket standard, men inte bara

TNCs medarbetare sedan många år, Claudia Dobrina, går i pension vid årets slut. Här nedan följer en intervju med henne.

### **Nu när du pensionerar dig från TNC, Claudia, vad tar du med dig? Vad är till exempel ditt starkaste minne?**

Alldeles för många. Jo, kanske Nordterm 2003 på Gotland, där allt kändes genomsyrat av en stark terminologisk gemenskap som kanske bara finns inom Norden.

### **Din bakgrund är speciell – berätta om den!**

Är den verkligen så speciell? Okej, jag är språkforskare, lärare, översättare, har erfarenhet av datoriserad informationssökning och automatisk översättning. En helt normal bakgrund för en terminolog. Ett annat modersmål? Inte alltid en nackdel när man befinner sig i flerspråkighetens gyllene epok.



**Vad fick dig att söka till TNC?**

Orden "språkvetare med tekniskt intresse" som fanns i jobbannonsen. Språkvetare lät helt perfekt, tekniskt intresse kanske lite mer tveksamt, men om man tyder det som kunskapsintresse slår det rätt också. Och vad är terminologi om inte kunskap i en väldigt komprimerad form?

**Vilket var ditt första uppdrag?**

Arbete med TNC 93 EGs ord och uttryck (1992–1993).

**Och ditt viktigaste?**

Jag väljer två: Tio år som sekreterare för ISO/TC 37/SC 1 (Terminology and other language and content resources – Principles and methods). Det gav mig en värdefull inblick i terminologilära och terminologins metoder och principer. Och sju år med Rikstermbanken, där jag har sysslat med allt utom tekniken – innehåll, gränssnitt, information, marknadsföring, metodbeskrivning.

**Vad har varit det roligaste med att arbeta på TNC?**

Omväxlingen: att få arbeta med språk i så många sammanhang och former.

**Vad kommer du att sakna?**

Den härliga känslan att vi gör världen lite begripligare. Och så förstås lönen☺!

**Har du någon favoritterm?**

Den som behövs just nu.

**Favoritstandard?**

ISO 1087-1:2000 (Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application) som jag arbetat väldigt intensivt med i många år.

**Hur tänker du dig det kommande pensionärlivet?**

Jag hoppas att det inte kommer att avvika så mycket från livet före pensioneringen, dvs. att det kommer att bestå av arbete (kanske i lite mindre utsträckning), av studier (det finns så många kurser som jag inte hunnit med), av träning och av att finnas där jag behövs och för dem som behöver mig.

## Praktikant med ess i rockärmen

Jaha, då har det blivit den sista dagen för min praktik på TNC. När jag började var det fortfarande i princip sommar och jag var nyligen hemkommen efter 10 veckor utomlands. Sedan dess har ett riksdagsval med allehanda konsekvenser genomförts, löven fallit och hösten med dess mörker har kopplat sitt grepp för ett bra tag framöver. Jag kan i alla fall glädjas åt att jag spenderat den senare tiden på något meningsfullt.

Jag hade redan innan jag kommit hit haft förmånen att genom min pågående utbildning i översättningsvetenskap på Stockholms Universitet komma i kontakt med terminologiarbete genom ett par kurser som hölls av medarbetare på TNC. Redan då insåg man hur mycket arbete och tankeverksamhet det ligger bakom, och nu efter min tid här har denna insikt ökat än mer. Sättet att kategorisera tillvaron med hjälp av t.ex. begreppsanalys har nog präglat mitt sätt att se på den; har jag hamnat i någon diskussion dyker frågan "hur definierar du det?" ständigt upp. Rent allmänt kan man nog säga att min tid här har öppnat upp för nya tankebanor i allmänhet, men kanske särskilt i hur man uppfattar ord och språk.



*TNCs praktikant Jan Granroth, som också arbetar som magiker, avslutade sin praktik med ett föredrag om trolleriet och dess terminologi. (Foto: Claudia Dobrina)*

För att vi ska kunna kommunicera effektivt är det a och o hur man definierar, och det är utan tvekan av mycket stor betydelse för dagens samhälle och den ständiga kommunikation som alltid pågår. Det är ju dock långt ifrån alla som inser terminologiarbetets betydelse, och det är klart att det för ett företag kan verka mer spännande att satsa på en ny reklamkampanj än att rätta till företagets interna terminologi, men det är förmodligen så att en god terminologi ofta kan generera större vinster än vad en reklamkampanj gör. Med denna insikt är det oroväckande att se hur lite som faktiskt satsat på detta, t.ex. vad gäller utbildning – det är ytterst få utbildningar även inom relaterade ämnen som ägnar särskilt mycket uppmärksamhet åt terminologi. TNC fyller en viktig funktion i arbetet med detta.

För mig, som studerar för att bli översättare, är jag övertygad om att det kommer att vara mycket nyttigt att ha fått lära mig de verktyg och metoder som kan används vid terminologiarbete – att hitta lämpliga målspråkmotsvarigheter till källspråkets facktermer är en av de mest krävande aspekterna av översättningsarbetet och Rikstermbanken har redan nu hjälpt mig ett flertal gånger. Med allt detta sagt vill jag tacka alla för min tid här, för all hjälp jag fått och de kunskaper jag erhållit tack vare TNC.

*Jan Granroth (studerande på Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet)*

---

## Liten abonnent med små språk och stor erfarenhet

I det här numret av TNC-Aktuellt möter vi Karin Eriksson som haft ett litet abonnemang i Terminologiframjandet i många år.

### **Berätta om ditt företag, Arcus språktjänst, som haft ett litet abonnemang i TNC i många år.**

– Det är ett enmansföretag som jag startade 1998, till en början i mycket liten skala. Verksamheten går ut på facköversättning från tjeckiska, slovakiska och ryska till svenska. Jag är auktoriserad translator från tjeckiska sedan 1999, och det är det språk jag översätter allra mest från i dag. Inom ramen för firman arbetade jag också under sex år i redaktionen för Norstedts ryska ordbok som utkom 2006 (ny utgåva 2012). Jag driver firman på deltid, två dagar i veckan har jag en fast anställning som forskningsbibliotekarie vid SLU (Sveriges lantbruksuniversitet). En lite udda kombination som passar mig bra.



*(Foto: Marie Wenger)*

### **Hur använder du abonnemanget på TNC, som egenföretagare och ensamöversättare?**

– När jag startade verksamheten förstod jag naturligtvis att man inte kan bli expert inom alla ämnesområden som ett uppdrag kan handla om. Samtidigt

insåg jag det nödvändiga i att skaffa sig mer övergripande och principiella kunskaper om hur fackspråk fungerar och bör hanteras. Därför blev jag glad när jag upptäckte att TNC fanns, och jag gick på en av deras introduktionskurser i terminologi på en halvdag eller så.

– Jag har använt frågetjänsten några gånger, men framför allt fortsatt att delta i kurser och seminarier som antingen ordnats enbart av TNC eller i samarbete med branschorganisationen SFÖ (Sveriges facköversättarförening) där jag är medlem. Jag deltog också i den distanskurs i terminologi på Stockholms universitet som TÖI (Tolk- och översättarinstitutet) anordnade tillsammans med TNC. Jag anser det vara en skyldighet för en facköversättare att fortbilda sig under hela yrkeslivet, och där har verkligen både TNC och SFÖ varit till väldigt stor nytta och glädje.

– Som samhället ser ut i dag behövs mer kunskaper i terminologi. Det är inte bara översättare och tolkar som skulle behöva få en rejäl dos under sin utbildning. Jag skulle vilja se att varje ny ingenjör, jurist eller sjuksköterska under sina år på universitetet hade fått fundera över och diskutera sin egen bransch fackspråk på djupet. Det handlar om att säkerställa god kommunikation inom yrkeskåren. Men lika betydelsefullt är det hur man uttrycker sig i sina kontakter med kunder, klienter och patienter. Livsviktigt!

### **Vilka är de nödvändiga förutsättningarna för att kunna genomföra ett bra terminologiarbete som översättare?**

– I det praktiska dagliga arbetet skulle jag säga att det viktigaste är tillgången på tillförlitliga källor. Helst kvalitetskontrollerade flerspråkliga termbankar med ordentliga definitioner. Rikstermbanken är bra, men skulle verkligen behöva få fortsätta att växa och utvecklas. Jag törs nog säga generellt att vi facköversättare sällan har tid (eller får betalt för) att göra egna terminologiska utredningar under ett pågående uppdrag – i bästa fall kladdar jag ner ett litet begreppssystem på ett papper när jag kör fast.

– Det är nog också en speciell situation att arbeta mellan relativt små språk (som svenska, tjeckiska och slovakiska), eftersom man då sällan har tillgång till källor som innehåller käll- och målspråk samtidigt. EU:s källor, som IATE och EUR-LEX finns ju, men är inte alltid så lämpliga att använda om man inte arbetar med just EU-texter.

– Dessutom är det bara en del av posterna i IATE som verkligen innehåller samtliga EU-språk. Så jag måste ofta gå via engelskan med allt vad det innebär. Men om det finns enspråkiga källor med bra definitioner är det en god början. Och kan jag sedan matcha en tjeckisk definition mot en svensk och inser att det faktiskt rör sig om samma begrepp, då infinner sig närmast en lyckokänsla: "Det här måste vara rätt svensk term!". Man är väl lite knäpp ...

---

## Tydligare klassifikationer med terminologisk metod

För hälso- och sjukvårdens arbete har det länge funnits nationella klassifikationer, t.ex. ICD-10 som läkare använder när de klassificerar diagnoser, som diagnosen "Glaukom (grön starr)" med diagnoskoden H40.

Men hittills har det inte funnits någon nationellt fastställd klassifikation för socialtjänsten. Varje kommun använder i stället sina egna benämningar och beskrivningar över de aktiviteter och insatser som görs inom socialtjänstens domäner. När information ska delas med andra kan detta leda till både missförstånd och onödigt extrajobb. Olika beskrivningar och benämningar gör det också svårt att jämföra mellan kommunerna och att samla in nationell statistik av god kvalitet.

Socialstyrelsen har därför sedan en tid tillbaka bedrivit ett arbete för att utveckla en sådan nationell klassifikation för socialtjänstens aktiviteter och insatser. I det arbetet har vi på TNC deltagit. Under hösten har arbetet rört de administrativa aktiviteter som framför allt socialsekreterare vid socialtjänsten utför under handläggningen av ett ärende. En terminolog från TNC har tillsammans med verksamhetsföreträdare och sakkunniga arbetat fram benämningar på och beskrivningar av sammanlagt 75 aktiviteter som har klassats som administrativa.

Det som är intressant är att vi här tillämpar den terminologiska metoden trots att detta inte är att betrakta som klassiskt ordlistearbete. Här använder vi i stället terminologimetoden till att få fram t.ex. att en viss aktivitet inom socialtjänsten egentligen består av flera delaktiviteter som det är viktigt att dra gränser mellan, som i det här fallet aktiviteten "överklagande":

### **Skicka överklagande från enskild till domstol**

Skicka överklagande från en enskild vidare till förvaltningsdomstolen.

### **Ta emot överklagande av nämndens beslut**

Ta emot ett överklagande från en enskild av ett beslut fattat av nämnden.

Ett annat exempel på hur vi tagit hjälp av den terminologiska metoden är när facktermer ingår i klassifikationen. Om en fackterm finns med i benämningen av en aktivitet (i exemplen nedan: *vårdnadsöverflyttning*, *aktualisering*, *samarådsmöte* respektive *expediera*) har vi i beskrivningen av aktiviteten tydliggjort eller förklarat vad termen står för:

### **Ansöka om vårdnadsöverflyttning**

Besluta om att göra en ansökan till förvaltningsdomstolen om att vårdnaden av ett barn ska överflyttas enligt 6 kap. 8 § föräldrabalken.

### **Aktualisering genom en anmälan**

Ta emot en anmälan om en omständighet som kan föranleda en åtgärd av nämnden.

### **Delta i samrådsmöte**

Överlägga vid ett s.k. samrådsmöte så att olika aktörer om möjligt ska enas om ett gemensamt handlande riktat till en enskild person.

### **Expediera handling**

Skicka eller lämna över en handling till en extern mottagare eller göra en handling tillgänglig för avhämtning.

Det här uppdraget är ytterligare ett bevis på att det terminologiska tänkandet har sin uppgift att fylla i många andra sammanhang än i renodlade ordliste-projekt.

*Åsa Holmér*

---

## **ATA 2014 – myller och mingel i Chicago**

Konferensen med stort K, American Translators' Associations årliga konferens, hade i år intagit hotell Sheratons lokaler i centrala Chicago – och de utnyttjades till bristningsgränsen. Med strax under 2 000 deltagare och 177 sessioner som löpte parallellt i 14 underavdelningar krävdes det både många och stora lokaler när de amerikanska översättarna träffades för 55:e gången. Eftersom konferensen är så välbesökt har man också ansträngt sig för att organisera den på bästa möjliga sätt: tydliga namnskyltar med språksymboler och en eller flera epitet (talare, förstagångsbesökare etc.), fadderverksamhet för "konferensnybörjare", välbesökt mässområde med många relevanta utställare, utvärdering av varje föredrag och till och med återvinning av konferensväskan för den som ville.

Som vid alla stora konferenser, där det för en person endast är möjligt att bevaka en bråkdel, är det svårt att bedöma kvaliteten på alla föredrag, men man kan nog konstatera att det fanns högt och lågt blandat.

Christiane Nord höll ett mycket intressant föredrag om funktionalismen inom översättningsteorin med exempel från hennes översättning av Reiss och Vermeers översättningsteoretiska bok "Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie" från tyska till engelska. Namn och deras översättning var temat för flera seminarier: många hade letat sig till ett seminarium om översättning av titlar och namn som leddes av Mercedes Guhl och Paula Gordon, och Thei Zervaki berättade intressant om översättning av namn på maträtter. Men hennes föredrag innefattade inte någon av de läckerheter som serverades, med musik, under ett av de sociala evenemangen på The House of Blues: mac'n'cheese, pulled pork och cupcakes.

Terminologisessionen var inte den största, men innehöll mestadels intressanta föredrag: Jenn Mercer visade användbara söktips, och Silvia D'Amico ägnade sin timme åt att berätta om IATE, EUR-LEX och andra EU-resurser, som verkade förvånansvärt okända "over there". Dessutom ingick en paneldebatt om



terminologihantering där TNC deltog. ISO-standarder om översättning och tolkning var också på tapeten.



*Några av medlemmarna i ATAs Nordic Division. Längst fram Tapani Ronni. (Foto: Henrik Nilsson)*

ATA, som är indelat i språkdivisioner, har en Nordic Division med ca 500 registrerade medlemmar. I praktiken är det dock betydligt färre som är aktiva, berättade Tapani Ronni, under det årsmöte som hölls i samband med konferensen. De olika divisionerna kan bjuda in talare, och det var särskilt roligt att TNC var Nordic Divisions "distinguished speaker" i år. Det tre timmar långa terminologiseminarier, som hölls dagen före själva konferensen, lockade ett 25-tal deltagare med olika språkbakgrund.

---

## **EAFT VII Terminology Summit**

Vartannat år sedan 2000 har det hållits en världskonferens i Europeiska terminologiföreningen EAFTs regi. Till skillnad från många andra konferenser är alla talare på EAFTs världskonferens i terminologi utvalda att tala om ett visst ämne.

Temat för årets konferens – terminologi och sociala medier – ligger värdorganisationen Termcat särskilt varmt om hjärtat. De har länge arbetat med Twitter, Facebook och andra sociala medier i sitt arbete med att skapa nya katalanska termer. Även IULA, en forskningsgrupp vid Universitat Pompeu Fabra, använder sociala medier för att kartlägga neologismer. Men de är inte ensamma: Rodolfo Maslias och Maria Pia Montoro, båda från EU, använder sociala medier och de visade hur de arbetar med webbplatsen Termcoord och bloggen WordLo. Dessutom bidrog de, liksom många i publiken, till det Twitterflöde som deltagarna kunde följa under konferensen. Klaus-Dirk Schmitz (IIM, Köln) berättade om TaaS (terminologi-som-tjänst), en ny molntjänst för terminologiarbete, och Blanca Nájera (TermNet) tipsade om vad man bör och inte bör göra med soci-

ala medier. Barbara Karsch, som skrivit ett kapitel om "crowdsourcing" inom terminologi i den kommande Handbook of Terminology, redovisade hur man i vissa aspekter av terminologiarbetet skulle kunna använda sig av sociala medier. Rute Costa och Raquel Silva (Universidade Nova de Lisboa) redogjorde för sitt (traditionella) arbete med expertgrupper, och TNCs Henrik Nilsson höll ett motpolsföredrag och visade varför det kan vara olämpligt med sociala medier och att den "traditionella" metoden också är social (i den mening att det handlar om samverkan och konsensus).



*Rute Costa och Raquel Silva förbereder sitt föredrag under den sjunde världskonferensen i terminologi i Barcelona. (Foto: Henrik Nilsson)*

Norden var förhållandevis välrepresenterat med föredrag av både Anita Nuopponen och Niina Nissilä (Vasa universitet) om deras forskning kring uttryck i bloggar, Antti Kanner om arbetet med Vetenskapstermbanken i Finland, och Marita Kristiansen (Norges Handelshøyskole NHH) med ett föredrag om hur bloggar kan vara underlagsmaterial i sökandet efter neologismer inom ekonomi.

Sista sessionen, som leddes av TNCs Henrik Nilsson, var inspirerad av s.k. pecha kucha-tillställningar där varje deltagare visar var och en av sina exakt 20 OH-bilder i exakt 20 sekunder. Deltagarna hade här fått 7 minuter var och det blev ett verkligt europeiskt smörgåsbord av exempel på arbete med bl.a. termbanker från Irland och Baskien, bloggar från Italien, wiki i Norge och termomröstningar i Estland.

Nästa världskonferens planeras till 2016 och sammanfaller då med EAFTs 20-årsjubileum. Mer information om världskonferensen finns [här](#).

---

## Notiser

### **TNC övertar ordförandeklubban i EAFT**

Vid Europeiska terminologiföreningens senaste årsmöte, som hölls i samband med världskonferensen i terminologi, valdes en ny styrelse där TNCs Henrik Nilsson ingår. Vid det följande konstituerande styrelsemötet beslutades att Henrik skulle överta ordförandeskapet efter Jan Hoel från Språkrådet i Norge. Övriga

medlemmar i styrelsen är: Sandra Cuadrado í Camps (sekreterare och kassör, Termcat, Katalonien), Ana Ostroški (Kroatien), Eszter Papp (vice ordförande, Ungern), Christophe Roche (Frankrike), Marie Belina Podgaetsky (Belgien) och Corina Lascu Cilianu (Rumänien). Närmast på agendan står revisioner av stadgar och andra dokument samt en värningskampanj, men också förberedelser för seminarier och nästa världskonferens samt föreningens 20-årsjubileum.

### ***Istermlista med 100 termer***

Skridskoåkning på naturis kan bara utövas när förhållandena är de rätta. Långfärdsskridskoåkare behöver därför god information om var det finns lämpliga isar. Under organisationen Skridskonätet (skridsko.net) har man byggt upp ett webbaserat system för utbyte av isinformation. Is är ett mycket mångfacetterat material och det räcker inte att berätta hur tjock isen är. Av stort intresse är också isens bildningssätt, ytjämnhet, hinder, stadium i utvecklingen m.m. Det krävs ett rikt och precist språk för att förmedla detta. Därför pågår nu ett arbete med att ta fram en istermlista.

Utgångspunkten har varit det språk som nu används, där nyckelord väljs ut och ges en mer precis och entydig betydelse. En utmaning är att det förekommer stora lokala variationer i språket eftersom information om is tidigare mest utväxlades lokalt. I nuläget ser det ut som istermlistan kommer att bestå av cirka hundra termer. Några exempel är: *kärnis, stöpis, saltis, våris, råk, vindbrunn, slukhål, vrakis* och *överis*.

*Johan Porsby, Stockholms skridskoseglarklubb*

### ***Språkförsvaret rosade, risade – och släppte ny bok***

När Språkförsvaret släppte sin nya antologi "Guld i strupen. Rötter och relationer till svenska språket" var salen i ABF-huset välfylld med flera av antologins författare (bl.a. Birgitta Agazzi, Hillo Nordström, Arne Rubensson och Bengt Berg), representanter för den svenska språkvården och intresserad allmänhet. Men varken PG Gyllenhammar eller någon representant för Stockholms stad – kvällens två pristagare – var där.

PG Gyllenhammar fick Språkförsvarets nyinrättade språkpris för sin bok "Oberoende är stark" och särskilt för det kapitel där han beskriver engelskans förödande framfart i näringslivspråket som dimridåer och koncernjargong, svenskers övertro på sin engelskförmåga och svenskans betydelse.

Antipriset, "Årets anglofån", tilldelades Stockholms stad som allt oftare använder engelska när man namnsätter evenemang, byggnader etc. Särskilt kritiserades epitetet "The capital of Scandinavia". Under festen blandades högläsning med mingel – eller "samkväm" som församlingen föredrog att kalla det.



*En av Språkförsvarets representanter, Arne Rubensson, visar upp den nya antologin som han själv också har bidragit till. (Foto: Henrik Nilsson)*

## ***Språkdag på Sveriges lantbruksuniversitet***

Det var Karin Eriksson (porträtterad i detta nummer av TNC-Aktuellt) som ursprungligen kläckte idén om en språkvårdsdag i fikarummet på Sveriges lantbruksuniversitet. Språkkordinator Eva-Marie Ek och hennes kolleger på kommunikationsavdelningen har därefter arbetat för att förverkliga den, bland annat som ett led i myndighetens arbete med att uppfylla språklagen, och 13 oktober i år blev den av. TNCs Henrik Nilsson medverkade med "Terminologi för dummies" – en kortkurs i terminologi, och Biotermgruppens Karin Carlson berättade om vikten av svenska termer och användningen av svenska i högre utbildning. Anna-Malin Karlsson från Stockholms universitet inledde med ett fascinerande föredrag om vad som kännetecknar naturvetenskapens språk och följdes av journalisten Kristoffer Gunnartz som talade om hur vetenskap kan presenteras begripligt. Information om föredragen (och länkar till inspelningar av dem) finns [här](#). Förhoppningsvis blir evenemanget årligt återkommande.



*Kristoffer Gunnartz föreläser på SLU. (Foto: Henrik Nilsson)*

## ***Hemligheter, förtroende och tv-serier***

Programmet för konferensen "Making terms matter again" var precis så komplext som rubriken för denna notis antyder. Konferensen, som anordnades av Interverbium Technology, hölls i Kista i oktober och samlade deltagare från flera länder. Kara Warburton inledningstalade om trender inom terminologiarbetet. Hon pekade bland annat på att många i dag använder texter som utgångspunkt, och att korpusverktyg därför används av många terminologer. Detta påverkar vad som ryms inom begreppet "term" och vad vi terminologer numerar matar in under rubriken "term" i en termbank. Hon nämnde också att många företag samlar mycket mer än terminologi i sina termbankar. Till detta anknöt två talare från SDI Media, som berättade om hur de använder programvaran TermWeb för att hålla ordning på rollfigurer och avsnitt i tv-serier. Det är till exempel viktigt att vissa rollfigurers nyckelrepliker alltid blir de samma inom ett och samma språk.

TNC bidrog med ett föredrag om förtroende i terminologiarbete. Förtroende är till exempel en viktig förutsättning för att en termbank ska bli använd, och frågan vändes och vreds på under föredraget och blev något som flera efterföljande föredragshållare återkopplade till. Symantec berörde just en viktig aspekt av förtroende: sekretess. Information som är hemlig får inte sippra ut till fel personer via en termbank.

## **TSK 40 år**

TNCs systerorganisation i Finland, TSK, grundades 1974. I år fyller TSK alltså 40 år, vilket firades den 29 oktober med ett seminarium i Helsingfors på anrika Café Ekberg. TSKs styrelseordförande Ari Muhonen inledde. Hans anförande följdes sedan av olika föredrag om terminologi i Finland. Bland annat talade Riitta Autere om att definiera begrepp i författningar. Hon menade att terminologiarbete numera ges större utrymme än tidigare, och att man särskilt bevakar översättningsperspektivet. Alla lagar skrivs ju på både finska och svenska.

Matias Frosterus från Nationalbiblioteket berättade om projektet ONKI som vill skapa en nationell plattform för att publicera ontologier och tesaurusar som ska vara allmänt tillgängliga. Projektet drivs av Nationalbiblioteket i samarbete med undervisnings- och kulturministeriet och finansministeriet.

Ett annat föredrag handlade om TSKs Ordlista för geoinformatik, som i våras kom ut i sin tredje upplaga. Antti Rainio berättade om hur den används vid uppbyggnaden av databaserade tjänster inom området, och också om hur facktermer inom området även kommer i bruk i allmänspråket.

Vasa universitet, som är terminologins vetenskapliga hemvist i Finland, var representerat av Anita Nuopponen. Hon berättade om utbildningar i terminologi som hållits på Vasa universitet sedan 1978. Sedan 2012 finns ett masterprogram i kommunikation där man kan specialisera sig inom terminologi. Det masterprogrammet kan den söka till som har en kandidatexamen i vilket ämne som helst. Krav är bara att kandidatexamen ska innehålla minst 1 års språkstudier.



*Några ur TSKs personal (fr.v.): Sirpa Suhonen, Riina Kosunen, Päivi Kouki, Katri Seppälä, Mari Suhonen*

TNC deltog också i seminariet, och talade om Rikstermbanken, om uppbyggnaden och finansieringen. Det följdes av en kommentar av Kaisa Kuhmonen som berättade om Statsrådets kanslis utredning om en nationell termbank i Finland. Man har redan kommit en bit på väg i utredningen, och har kartlagt användarnas behov. De önskar sig en termbank som är tillförlitlig, omfattande och tillgänglig, honnörsord som även användes när vi skapade Rikstermbanken.

---

## ***Fler svenska termer in i IATE***

I oktober kom det glada beskedet: TNC hade fått ett stort uppdrag från EU:s Generaldirektorat för översättning. TNC ska leverera kvalitetssäkrade svenska benämningar till ca 550 begrepp inom områdena luft- och vattentransport. För att kunna genomföra uppdraget behöver TNC först göra en grundlig kartläggning av den befintliga svenska terminologin inom dessa områden. Sedan gäller det att välja de lämpligaste svenska ekvivalenterna för EU-begreppen, och om det inte finns belägg för svenska benämningar kommer vi att utarbeta förslag på nya svenska termer i samråd med fackområdesexperter. I uppdraget ingår också granskning av några av de svenska termer som redan finns i IATE inom dessa områden, men som inte har genomgått en ordentlig terminologisk kontroll.

---

## **Öppet hus på TNC**

Fredagen den 30 januari öppnar vi upp portarna kl. 13–16 för de som vill komma och höra mer om oss, titta in i arkivet, ställa en termfråga eller kanske bara träffa en terminolog. Besöket är gratis, men anmälan krävs på [evenemang@tnc.se](mailto:evenemang@tnc.se).

---

## **TNCs kurser och seminarier under våren 2015**

Till våren står flera heldagskurser på programmet på TNC. Dem ger vi som vanligt i våra lokaler i Solna:

- **Skrivregler och språkvård.** Kurs om skrivregler för svenska och om fackspråklig språkvård. Den här kursen med svenska i fokus kan kombineras med en halvdagskurs om antingen engelska skrivregler eller grafiska aspekter av skrivregler (bl.a. gestalttext).  
Kursdatum: 17 och 18 februari 2015.
- **Red ut begreppen!** TNCs grundkurs i terminologi.  
Kursdatum: 16 april 2015.
- **Det är en definitionsfråga!** Fördjupningskurs i konsten att definiera.  
Kursdatum: 17 april 2015
- **This is not a chair in Dutch!** Grundkurs i terminologi för översättare.  
Kursdatum: 7 maj 2015.

Vi fortsätter också med vår seminarieserie "1 timme om terminologi". Seminarierna är i första hand tänkta som repetition för dig som redan gått terminologikurser eller som aptitretare för dig som ännu inte gjort det. Under en timme efter jobbet, mellan klockan 16 och 17, belyser vi de olika ämnena, övar och

diskuterar tillsammans. Följande teman tar vi upp i vår (vi återkommer med datum):

- Begreppet (repetition)
- Definitionen (repetition)
- Termbanker (ny!)

---

## Terminologifrämjandet

TNCs abonnenter är med i [Terminologifrämjandet](#). Som abonnent får man bland annat rabatt på TNCs ordlistor och möjlighet att ställa frågor till term-tjänsten. Dessutom blir man inbjuden till seminarier om terminologiarbete och fackspråk som TNC arrangerar.

Ett stort abonnemang kostar 7 900 kronor (exkl. moms) per år och ger nio timmar av TNCs tid. Tiden kan bland annat utnyttjas till

- terminologifrågor
- textgranskning
- strukturering av terminologisk information
- medverkan vid interna terminologidiskussioner.

TNC kan också komma till interna möten och informera allmänt om fackspråk och terminologiarbete.

---

## Termfrågor

Som abonnent i Terminologifrämjandet förköper man tid som kan användas till exempelvis TNCs termtjänst. Under den här rubriken redovisar vi några av de frågor och svar som kommit till termtjänsten den senaste tiden. Har du kommentarer eller tillägg till svaren får du gärna höra av dig. Fler frågor och svar hittar du på [TNCs webbplats](#).

---

**Fråga:** Vi har stött på olika varianter av hur bindestreck används i engelskan och skulle därför uppskatta om TNC kunde vägleda oss. Hur ska vi skriva *glass fiber* och *glass fiber reinforced plastic* på rätt sätt, med eller utan bindestreck?

**Svar:** Det finns som du säger en del varianter när det gäller användning av bindestreck i engelskan. Enligt de flesta skrivregler bör *glass fiber* skrivas utan bindestreck när det används som substantiv. Det är lite mer komplicerat med den andra termen, alltså när ordet står som adjektiv. Här kan man tänka sig flera olika sätt: *glass fiber reinforced plastic*, *glass-fiber-reinforced plastic*, *glass fiber-reinforced plastic*. Avgörande är också om det är fråga om brittisk eller amerikansk engelska. I ISO:s internationella standarder är det brittisk engelska som gäller. Vill man följa detta skrivsätt skriver man *glass fibre* när det sammansatta ordet utgör ett substantiv (här skrivs *fibre* på brittiskt vis) och

*glass-fibre-reinforced plastic* när det sammansatta ordet utgör eller används som adjektiv.

I våra [Skrivregler för svenska och engelska \(TNC 100\)](#) tar vi upp denna fråga i avsnitt E288. Den ansedda "The Economist style guide", som våra skrivregler bygger på, har också en del att säga om detta, se <http://www.economist.com/style-guide/hyphens>.

---

**Fråga:** I Rikstermbanken översätts *Variable Message Sign (VMS)* med omställbart vägmärke (i Vägverkets Vaghållningsordlista från 2001). Jag har varit i kontakt med Trafikverket om detta, eftersom det finns flera översättningar i deras dokument på nätet. Trafikverket svarade att det är två översättningar som bör gälla, dels *omställbart vägmärke* och dels *variabel meddelandeskylt*. De menar att de använder båda: omställbart vägmärke är det som används enligt regelverket men variabel meddelandeskylt är en använd och accepterad svensk benämning, som finns angiven som översättning i en fackordlista utgiven av Nordiskt vägforum. Har TNC några synpunkter på likvärdigheten och preferensen av dessa två översättningar?

**Svar:** Det verkar som om båda termerna används i Trafikverkets dokument och refererar till samma begrepp. Men TNC skulle ändå våga föreslå *omställbart vägmärke* (i flera av Trafikverkets senaste dokument används också *elektroniskt omställbart vägmärke*) som rekommenderad term och *variabel meddelandeskylt* som synonym. Anledningen till detta är att den första termen nämns i Vägmärkesförordningen 2007:90. Dessutom finns det betydligt flera belägg på *omställbart vägmärke* än på *variabel meddelandeskylt* om man gör en sökning på Trafikverkets webbplats.

---

**Fråga:** Idrottsförvaltningen har en idrottsanläggning i en byggnad. Idrottsanläggningen har fyra idrottsplaner för handboll, basket, innebandy m.m. Ska anläggningen heta *Liljeholmshallen* eller *Liljeholmshallarna*? Personligen tycker jag att det ska heta *Liljeholmshallen* fast det finns flera idrottsplaner i anläggningen.

**Svar:** TNC håller med dig om att anläggningen bör heta *Liljeholmshallen*, eftersom anläggningen inryms i en och samma byggnad. Här kan man jämföra med andra idrottsanläggningar som Storängshallen i Huddinge och KTH-hallen. På KTH-hallens webbsida står det: "KTH-hallen har tre olika styrketräningsavdelningar." Ytterligare exempel: "Upsala tennisklubb: UTK-hallen är en multianläggning. Under två tak finns tio hardcourt tennisbanor, multihall med badminton/innebandy/golfträning, pingisbord samt två squashbanor."

Så här står det om *sporthall* i Handboken Bygg: "Hit hänförs anläggningar med vitt skilda funktioner. De används för motion, träning, tävling och i förekommande fall för skolans gymnastikundervisning. I sin vanligaste form består de av ett större hallrum, s.k. kombinationshall, ofta kompletterad med ett antal mindre specialrum och motionsrum."

Däremot verkar det finnas en skillnad mellan *sporthall* och *sportcentrum*. En sporthall inryms alltid i en byggnad, medan ett sportcentrum skulle kunna inne-



hålla förutom en byggnad för sportaktiviteter, även andra anläggningar som fotbollsplaner, motionsspår och kanske också kansli.

---

**Fråga:** I plan- och bygglagen (PBL), 5 kap. förekommer ordet *program*. Står det för samma begrepp som det engelska *programme* används om?

**Svar:** Den svenska termen *program* motsvaras i många olika fackområden av *programme* (stavning i brittisk engelska) eller *program* (stavning i amerikansk engelska). I PBL används *program* för en typ av styrdokument ("... för att underlätta detaljplanearbetet, ska kommunen ange planens utgångspunkter och mål i ett särskilt program"). Det stämmer bra med andra fall då *program* förekommer i förvaltningssammanhang, så det verkar inte finnas någon anledning att tro att PBL:s *program* står för något särskilt begrepp vars innehåll inte stämmer med det bakom den engelska termen *programme*.

---

**Fråga:** Vad finns det för svenska motsvarigheter till *priming* och *perception management* inom reklam- eller psykologiområdet.

**Svar:** I de här sammanhangen används *priming* även på svenska, men vårt förslag till försvenskad stavning är *prajmning*. En svensk motsvarighet till *perception management* är *perceptionsstyrning*.

---

**Fråga:** Är det någon skillnad mellan *elavfall* och *elskrot*? Eller för att ta det på en överordnad nivå, är det skillnad mellan *avfall* och *skrot*?

**Svar:** Det verkar som att *elavfall* är betydligt vanligare än *elskrot*. I avfallsförordningen (2011:927) används *elavfall*, och där finns även en förklaring av vad som avses med elektriska och elektroniska produkter. På en överordnad nivå så tycks *avfall* stå för ett vidare begrepp, som innefattar skrot. *Skrot* tycks ofta vara synonymt med *metallskrot*, och alltså en typ av avfall. Då kan man ju tänka sig att *elskrot* skulle vara en typ av *elavfall*, men det är svårt att hitta någon klar skillnad mellan dessa begrepp.

---

**Fråga:** Jag undrar om det är någon skillnad mellan *resursutnyttjande* och *kapacitetsfaktor* eller om de kan anses som synonyma.

**Svar:** När TNC har sökt i olika källor får vi fram att *resursutnyttjande* och *kapacitetsutnyttjande* (som båda finns i Rikstermbanken) ligger nära varandra i betydelse. Även *kapacitetsfaktor* verkar ha en liknande betydelse, men tycks avse en mer precis angivelse och är vanligt inom området vindkraft. Många sökträffar på *kapacitetsfaktor* handlar om just vindkraft och vindkraftverk, t.ex. Wikipedia och Nationalencyklopedin.

---

**Fråga:** Sedan flera år har man kunnat läsa uttryck som *inspelningsbar dvd-spelare* i tekniska texter. Betyder inte ord som slutar på *-bar* att något är ett tänkbart objekt för en verksamhet? I det här fallet skulle spelaren kunna "spelas in". I verkligheten kan den väl "spela in"?

**Svar:** Detta är ett vanligt ordbildningsmönster i svenskan. I ett sådant exempel kan det knappast missförstås, och alternativet skulle bli en lång omskrivning i stil med "dvd-spelare med inspelningsmöjlighet".

Söker man på webben får man åtskilliga träffar på just inspelningsbar dvd, men även på t.ex. inspelningsbar cd, cd-spelare och digital-box.

---

**Fråga:** I skogsskötseln gallras medelålders skog för att de kvarvarande träden ska få större utrymme och möjlighet att bli grövre än de skulle blivit annars. I vissa fall används ordet *isärställd* för att illustrera att kvarstående träd efter en gallring inte får stå för nära varandra, de blir isärställda. Men de har ju inte rent fysiskt flyttats isär, utan de har fått större utrymme genom att andra träd har tagits bort. Frågan är om det då är språkligt korrekt att säga så. Ett ord som bättre beskriver att andra träd tas bort är *friställd*: värdefulla träd ska vara "friställda" efter en gallring, så att deras överlevnad inte äventyras.

**Svar:** Ja, i TNCs Skogsordlista TNC 96 (som också ingår i Rikstermbanken) finns *friställning* (synonym: *frihuggning*) med definitionen: 'ingrepp som skapar fritt utrymme för krona hos träd eller planta genom att intillstående träd avlägsnas'. Däremot finns inte *isärställd* eller *isärställning* i Skogsordlistan, vilket tyder på att *friställning* är facktermen i sammanhanget.

---

## Bok- och lästips

### ***Att upphandla översättningstjänster***

Broschyren innehåller råd och tips för offentliga upphandlingar av översättningstjänster över direktupphandlingsnivåerna.

SFÖ & Språkföretagen, 2014. 16 s.

### ***Att upphandla tolkförmedlingstjänster***

Broschyren innehåller information om tolkade samtal och hur sådana genomförs (inkl. telefontolkning).

Språkföretagen, 2014. 12 s.

### ***Begreppens betydelse : Om facktermer i populärvetenskapliga avhandlingssammanfattningar***

*Cimbritz, Michael Peter*

Syftet med denna kandidatuppsats har varit att beskriva hur facktermer introduceras och förklaras i populärvetenskapliga avhandlingssammanfattningar författade vid Lunds tekniska högskola under 2013. I fler än hälften av sammanfattningarna förekommer en eller flera facktermer som inte förklaras. Att hitta rätt abstraktionsnivå och en rimlig förklaringsgrad för de facktermer som används tycks utgöra en stor utmaning för skribenterna. Analysen av facktermerna har strukturerats i form av en modell, facktermsmodellen, där för- och nackdelar med olika introduktions- och förklaringsmodeller har beskrivits.

Växjö: Linnéuniversitetet/ Institutionen för svenska språket, 2014. 32 s.,  
<http://lnu.diva-portal.org/smash/get/diva2:732041/FULLTEXT01.pdf>



## **Myndigheternas skrivregler**

*Språkrådet*

Detta är den 8:e uppdaterade upplagan av "Myndigheternas skrivregler (där det bl.a. finns med ett nytt avsnitt om myndigheters namn).

Stockholm: Fritzes/Norstedts Juridik, 2014. 156 s., ISBN 978-91-38-32625-1.  
<<http://www.sprakochfolkminnen.se/download/18.41318b851483519095290e/1410353043472/Mynd-skrivreg2014-1.pdf>>

## **Guld i strupen : Rötter och relationer till svenska språket** Kirsch, Frank-Michael; Lindblom, Per-Arne; Rubensson, Arne (red.)

I den här antologin tar många olika författare, översättare, forskare och redaktörer upp glädjen, men också farorna, med att tala och skriva svenska. Röster från andra länder beskriver hur det var att upptäcka svenskan. Svenskan i Finland uppmärksammas också särskilt.

Stockholm: Språkförsvaret, 2014. 242 s. ISBN 978-91-637-6648-0

## **Så här ska det låta** Reuter, Mikael

Den här boken riktar sig till alla som talar och skriver svenska i Finland, särskilt utanför den privata sfären – till exempel översättare, journalister, informatörer, tjänstemän och inte minst lärare av alla kategorier. Den behandlar bland annat finlandismer, uttal, skrivregler, ordböjning, meningsbyggnad, namnbruk, översättning och språkliga konstruktioner av olika slag. [...] Syftet är framför allt att lyfta fram avvikelser från rikssvenskan och att ge råd och rekommendationer om i vilken mån och hur de bör undvikas. [ur baksidestexten].

Helsingfors: Scriptum, 2014. 240 s. ISBN 978-952-7005-19-4

## **Tolkade möten : tolkningens betydelse för rättsäkerhet och integration** Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva

Boken handlar om möten mellan anställda inom olika verksamheter och enskilda som inte talar svenska och där tolk används. Den utgår från grundläggande frågor om vad kontakttolkning i talade språk innebär.

Lund: Studentlitteratur. 2014. 144 s. ISBN 978-91-440-9034-4

---

## **Summary in English**

### **An eventful autumn**

TNC's world was turned upside down 23<sup>rd</sup> October. The day when we learned that the Government has budgeted to decrease its support for TNC's work with Swedish terminology and special languages by 4 million from 1<sup>st</sup> January 2016. After some two days of distress, there was another discovery as sudden as the first, namely, a huge support campaign to back TNC and Swedish terminology work: a petition against the cutback, a plethora of publications in the media and all around the web. December saw the fall of the government's budget and the adoption of the one presented by the opposition where TNC's 4 million were intact. On 17<sup>th</sup> December, the Parliament adopted a detailed budget for the expenditure area where TNC's grant was included!

Amidst all this, TNC was putting in a solid stretch of work: presenting at conferences in Sweden and abroad, giving courses and seminars, advancing a number of larger projects. We are looking forward to going on in this way next year and many years to come. And we feel deep gratitude for all the support we have received from all around the country and from abroad.

### ***Claudia – standards, termbanks and all the rest***

Our colleague Claudia is retiring after 22 years in the service of terminology. Here are her answers to her colleagues' questions:

What do you enjoy most about working at TNC?

The variety coupled with the invariability: it is all about the language but oh! in so many forms and ways.

What was your first assignment at TNC?

I was involved in the compilation of the English–Swedish Vocabulary "EGs ord och uttryck".

And the most important?

I think the following two: my time as Secretary of ISO/TC 37/SC1 *Terminology and other language and content resources – Principles and methods* and my involvement in quite a number of aspects of development and management of *Rikstermbanken* (contents, interface, marketing, methodology).

Your life after retirement?

I hope it won't differ very much from that before retirement: I hope to continue working (probably a little less than before), taking university courses (there are still many I haven't tried), doing sports and being there for those who need me.

### ***A trainee's experiences***

Jan Granroth has a B.A. in Japanese Studies and is now studying for a master degree in translation at Stockholm University. Jan had his internship at TNC in September–October. Let's have some quotes from his summing up of his TNC experiences:

"The way to categorize the reality by means of conceptual analysis has probably affected my way of looking at life. My time at TNC has inspired me to develop new lines of thought particularly dealing with perception of words and language.

"There are not many who are fully aware of the importance and advantages of terminology work. It may seem more profitable for a company to invest in a new advertising campaign than to properly define its terminology, but a good terminology can often produce greater profits than an advertising campaign."

"It was very useful for me as a translator-to-be to get acquainted with tools and methods of terminology work."

### ***Arcus Språktjänst, one of TNC's subscribers interviewed:***

Tell us about your company.

Arcus Språktjänst is a one-man enterprise that offers special language translation services from Czech, Slovak and Russian into Swedish.

In what way do you use your subscription?

When I started my business, I soon got aware of the need to get a better command of special languages and terminology. I attend TNC's courses and seminars and I use TNC's query service.

What are the prerequisites for a translator handling domain terminology in a proper way?

The most important is to have reliable sources. A quality-assured multilingual termbank with proper definitions is ideal. Rikstermbanken is good, but it needs to grow and develop. We translators rarely have the time for our own terminology work.

### ***Terminological methods for more explicit classifications***

National classifications, e.g. ICD-10, have long been used in healthcare. But so far, none have been developed to cater for the needs of social services. Each municipality uses its own designations and descriptions of the activities and services. This can lead to both misunderstandings and extra work when information is to be shared.

For some time, Socialstyrelsen (the National Board of Health and Welfare) has put an effort into developing a national classification for social services. A TNC terminologist has been involved in developing designations and formulating descriptions for some 75 administrative activities. This was not a piece of traditional terminology work, such as compiling a terminological vocabulary, but terminological methods and principles proved to be equally well-suited for handling this task.

### ***ATA 2014 in Chicago***

The ATA's (American Translators' Association) annual conference was this year held at the Hotel Sheraton's premises in downtown Chicago – and they were used to breaking point. Not to wonder: nearly 2000 participants attended 177 sessions that ran parallel. Some highlights from the conference: Christiane Nord gave a very interesting talk about functionalism in translation theory. Several sessions were devoted to problems involved in translating names: names of dishes, titles, etc. The terminology sessions offered some interesting presentations: Jenn Mercer's on search strategies, Silvia D'Amico's on diverse European terminological resources.

ATA has among its many language divisions the Nordic Division with about 500 registered members. And it was the Nordic Division that asked TNC's Henrik Nilsson to present at the conference as its "distinguished speaker". Henrik's three-hour terminology seminar attracted 25 participants with different language backgrounds.

## ***EAFT VII Terminology Summit***

EAFT (European Association for Terminology) has held its biannual Terminology Summit since 2000. This year the topic was "Terminology and social media", a topic for which the host organization Termcat feels particularly strongly as they put a big effort into using Twitter, Facebook and other social media in their endeavor to create new Catalan terms. Many participants of the Summit have also acquired a broad experience of using social media in their terminological pursuits. Rodolfo Maslias, EU, talked on their web site Termcoord, Maria Pia Montoro, EU, presented her blog WordLo. Klaus-Dirk Schmitz, IIM, Cologne talked about TAA (terminology as a service), a new cloud service for terminology work, and Blanca Nájera, Termnet, explained all about do's and don't's in the context of social media. Nordic countries were relatively well represented by talks by Anita Nuopponen and Niina Nissilä, both from Vaasa University, Henrik Nilsson, TNC and Marita Kristiansen from Norwegian School of Economics and Business Administration.

The last session was a kind of "pecha kucha" event where each participant had just 7 minutes. Term banks from Ireland and the Basque country, blogs from Italy, a wiki from Norway and term polls from Estonia were served as a "smorgasbord" to interested participants.

More information about the EAFT Summit is available at:

[http://www.termcat.cat/docs/CimeraTerminologia/EN/Cimera\\_Terminologia.html](http://www.termcat.cat/docs/CimeraTerminologia/EN/Cimera_Terminologia.html).

### **In brief:**

#### ***EAFT's new President is from TNC***

TNC's Henrik Nilsson has been elected President of EAFT (European Association for Terminology) at EAFT's Summit 2014 which took place in Barcelona in November.

#### ***Ice vocabulary***

Nordic skating is practiced on natural ice and the skaters need to have reliable information on ice conditions before starting on a tour. Skridskonätet (Skating network) has built up an online system for exchanging ice information concerning the thickness, surface roughness, development stage, etc. An Ice Vocabulary containing about 100 most central concepts has been compiled to promote a more effective information exchange.

#### ***Språkförsvaret – new book, new awards***

Språkförsvaret (Defense of the Language) presented their new anthology "Guld I strupen" (appr. Voice of Gold) to a crowd consisting of several of the authors, representatives of the Swedish language planning organizations, and an interested public. It was also the first time the organization presented their awards. PG Gyllenhammar was awarded for his book "Oberoende är stark" (The independent is strong) where he describes the devastating effect of English in the business sphere. The City of Stockholm got the anti-prize for its ever increasing use of English.

### ***Language day at SLU***

It was Karin Eriksson (interviews in this issue) who came up with the idea of organizing a language day at SLU (Swedish University of Agricultural Sciences). The idea came true on 13<sup>th</sup> October when many interesting talks were held at the SLU. Among others, Karin Carlson from Biotermgruppen (Joint Group for Life Sciences Terminology) spoke about the importance of developing Swedish terminology and about the use of Swedish in higher education, TNC's Henrik Nilsson enticed the public with his "Terminology for Dummies".

### ***Trends, trust and TV series***

"Making terms matter again", a conference organized by Interverbum Technology, brought together participants from several countries. Kara Warburton's opening speech covered current trends in terminology work. Two presenters from SDI Media talked of the use of TermWeb software for keeping track of characters who appear in TV series. TNC's Henrik Nilsson focused on the notion of trust in terminology work which is an important factor to consider, e.g. when developing a termbank.

### ***TSK has turned 40!***

TSK, TNC's sister organization in Finland, has celebrated its 40 years' jubilee with a seminar held at the prestigious Café Ekberg in Helsinki. The speakers at the seminar highlighted many aspects of terminology work in Finland and Sweden. Riitta Autere talked about legal definitions in Finnish and Swedish. Matias Frosterus from the Finnish National Library spoke about the ONKI project the purpose of which is the creation of a national platform for publishing ontologies and thesauri which will be widely available. Anita Nuopponen from Vaasa University addressed the issue of terminology training. TNC's presentation concerned the development and financing of Rikstermbanken.

### ***Transport terminology to IATE***

October brought about some good news too: TNC has won a major contract from EU's Directorate-General for Translation. TNC is to provide Swedish terms and definitions to some 550 concepts in the domains of air and water transport coming from IATE (EU's multilingual term base) with. TNC is planning to start with a survey of the Swedish terminology used in these domains and then proceed to selecting the most appropriate Swedish terms to match the concepts. In cases where there are no corresponding Swedish terms new terms will be proposed in consultation with domain specialists.

### ***Open house at TNC***

On Friday 30<sup>th</sup> January, TNC will be open from 13 to 16 for all who want to know more about us, have a look at our archives, ask a question about some term issues or just meet a professional terminologist. It is a free event but please register at [evenemang@tnc.se](mailto:evenemang@tnc.se).

## **TNC-aktuellt**

Ansvarig utgivare: Karin Dellby  
Redaktion: Karin Dellby, Åsa Holmér, Henrik Nilsson  
Förlag: AB Terminologikum TNC  
Adress: Västra vägen 7 B, 169 61 Solna  
Tel.: 08-446 66 00. Fax: 08-446 66 29  
E-post: tnc@tnc.se  
Organisationsnummer: 556562-8491  
TNC-aktuellt kommer ut med 2–4 nummer per år.

**Hör gärna av dig till oss om det är något särskilt du skulle vilja ha belyst i TNC-aktuellt eller om du har kommentarer på det du har läst.**

**TNC önskar  
alla läsare  
en god jul och  
ett gott nytt år!**

